

CINQ SIÈCLES DE DICTIONNAIRES

cinc segles de diccionaris



**DU 4 NOVEMBRE
AU 2 DÉCEMBRE**

DEL 4 DE NOVEMBRE AL 2 DE DESEMBRE

MÉDIATHÈQUE

PERPINYÀ

perpinya.com

la catalana

15 RUE ÉMILE ZOLA
MEDIATECA · 15 CARRER ÉMILE ZOLA

☎ 04 68 66 30 22

www.mairie-perpignan.fr/mediatheque
www.facebook.com/mediathequeperpignan

PERPIGNAN

mairie-perpignan.fr

la catalana

CINQ SIÈCLES DE DICTIONNAIRES

cinc segles de diccionaris



“ À l’occasion de la commémoration du 200^e anniversaire de la naissance de Pierre Larousse, la médiathèque de Perpignan vous propose de découvrir une histoire des dictionnaires grâce aux nombreuses éditions conservées dans les collections patrimoniales. Le dictionnaire est un livre familier. C’est un genre bien représenté à toutes les époques et qui a pris de multiples formes : lexiques, glossaires, encyclopédies... ”

Depuis le Moyen Âge, sous la forme de thésaurus de langues anciennes ou de glossaires, le dictionnaire est bilingue ou polyglotte. Au XVI^e siècle, en Europe, les publications en langues dites « vernaculaires » sont de plus en plus nombreuses.

Les dictionnaires s’adaptent à leur temps. Les auteurs et les imprimeurs libraires inventent de nouveaux outils : Robert Estienne et son *Dictionarium*, Calepino en Italie ou Nebrija pour la langue catalane. La croissance continue des publications de dictionnaires marque l’histoire de l’édition dès la fin du XVII^e siècle. Elle se poursuit et s’amplifie aux siècles suivants.

Dès le XVII^e siècle, dictionnaires universels et encyclopédies alphabétiques vont jouer pleinement leur rôle dans la transmission des connaissances. Un projet de dictionnaire est toujours un acte important, celui de la défense et illustration d’une langue.

Après sa création, en 1634, la principale mission de l’Académie française est de conserver et de perfectionner la langue française. Le *Dictionnaire de l’Académie française* (1694) est un outil de diffusion de la langue française et un témoignage du vocabulaire en usage à cette époque. Le dictionnaire de Richelet (1680) ou celui de Furetière (1690) complètent ce panorama de l’édition française au XVII^e siècle.

Au XVIII^e siècle, la fameuse *Encyclopédie* de Diderot et d’Alembert ouvre la voie à une production éditoriale très féconde. Elle fait la synthèse de tous les savoirs de son époque.

En effet, une encyclopédie est pleinement dans son siècle et en est le reflet. Elle est le témoignage des centres d’intérêt, de l’état des connaissances et des croyances de son époque.

Tous ces ouvrages dits « de référence » ont une place importante dans l’industrie du livre par le nombre des titres et leur tirage. Ils vont connaître un important succès éditorial jusqu’à aujourd’hui. Car les dictionnaires sont un phénomène d’édition. Ils connaissent le même succès

dans toute l’Europe. Leur production et leur commerce sont parmi les activités les plus rentables de la librairie. Ils circulent par le biais des traductions, mais aussi des emprunts, augmentations, refontes, corrections ou contrefaçons, courantes à cette époque. Ils se déploient alors en dictionnaires d’agriculture, de médecine, des arts et métiers, de géographie, de jardinage... Ils changent aussi de présentation et de formats et deviennent « portatifs », « abrégés » ou « de poche ».

Le XIX^e siècle est une grande période de création et de diffusion des dictionnaires. En France, deux œuvres occupent une place centrale : le *Grand dictionnaire universel du XIX^e siècle* de Pierre Larousse, et le *Dictionnaire de la langue française* d’Émile Littré dont la publication commence la même année, en 1863, chez Hachette.

Le *Grand dictionnaire universel du XIX^e siècle* est achevé en 1876 et comporte quinze volumes. L’entreprise éditoriale est poursuivie par les neveux et petits-neveux de l’auteur. Aujourd’hui, le terme « Larousse » est devenu synonyme de dictionnaire. Présent dans la plupart des foyers, il est devenu une véritable institution. À la fois encyclopédie et dictionnaire, le *Petit Larousse illustré* traite alphabétiquement les mots. C’est un dictionnaire de langue mais il traite aussi les sujets de façon encyclopédique. C’est l’ouvrage de référence indispensable aux enfants et aux familles dans leur vie quotidienne. Son succès éditorial ne s’est pas démenti depuis plus d’un siècle.

Pour les Pays catalans, c’est le dictionnaire de Pompeu Fabra publié en 1932 qui normalise la langue catalane. Le *Diccionari català-valencià-balear* publié par leurs auteurs Moll et Alcover est un outil important pour la connaissance du catalan parlé en Roussillon dans la première moitié du XX^e siècle.

“ Le dictionnaire raconte l’histoire des mots et celle des hommes. C’est un outil qui a structuré les savoirs et qui a su trouver sa place dans toutes les bibliothèques. Nous vous souhaitons de belles découvertes dans les livres, les mots, la richesse et la diversité de ce patrimoine écrit conservé à la médiathèque de Perpignan et exposé pour la première fois. ”

Exposition du samedi 4 novembre au samedi 2 décembre. Les mardi, mercredi, vendredi et samedi de 10 h 00 à 18 h 00 et le jeudi de 13 h 00 à 18 h 00.

Tout au long de la durée de l’exposition, il vous sera possible de bénéficier d’une visite guidée animée par un bibliothécaire. Visite de groupe possible sur réservation au 04 68 66 32 22.



CINC SEGLES DE DICCIONARIS

cinq siècles de dictionnaires

Al'edat mitjana els diccionaris ja s'utilitzen i s'anomenen també glossaris o vocabularis. El diccionari bilingüa és representatiu d'aquesta època i l'arribada de la impremta al segle XV permet una difusió més gran del llibre. Un dels primers testimoniatges en català es fa a Perpinyà l'any 1502 quan mestre Johann Rosembach publica un *Vocabulari catalàn-alemany*. Al segle XVI el *Vocabulari llatí-català* d'Antonio Nebrija té un gran èxit comercial i se publicaran un centenar d'edicions entre el segle XV i el segle XIX. Cal destacar també el *Thesaurus puerilis* d'Onofre Pou, instal·lat a Perpinyà que s'imprimeix el 1591 a Perpinyà per Samsó Arbús i el 1600 a Barcelona per Jaume Cendrat.

Al segle XVII es publica el *Gazophylacium catalano latinum* d'Antoni Lacavalleria, doctor en dret, o el *Dictionarium Seu Thesaurus Catalano-Latinus* de Pere Torre, professor de gramàtica de la universitat de Barcelona.

El primer diccionari català fet amb més rigor científic és lo de Pere Labernia i Esteller, el *Diccionari de la llengua catalana* amb la correspondència castellana seguit pel treball sobre la llengua de J. Aladern o d'Antoni Rovira i Virgili. El 1901, Antoni M. Alcover publica una *Lletra de convit* per a la redacció d'un diccionari exhaustiu que donarà el *Diccionari catala-valencià-balear* (1927-1962). Als anys 1909-1910, el *Diccionari de la llengua catalana* de l'editorial Salvat és lliurat en fascicles. El famós *Diccionari general de la llengua catalana* de Pompeu Fabra és publicat el 1932. A partir de la fundació de l'Institut d'Estudis Catalans, la producció de diccionaris catalans es farà de més en més nombrosa.

A la Catalunya del Nord existeix també una interessant producció de diccionaris. Alguns han quedat manuscrits com el diccionari d'Alart, *Essai de dictionnaire historique de la langue catalane* o el manuscrit de Joan Blanc *Vocabulari Francès-Català* (1917). A la segona meitat del segle XX existeix una rica producció de diccionaris. Un dels primers és el Lluís Creixell amb el *Diccionari bàsic francès-català* (1974). Seguiran moltes obres: el *Diccionari nord-català* de Renat Botet i Cristià Camps, el *Vocabulari específic rossellonès* de Renat Botet, el *Diccionari del Rossellonès*, el *Diccionari de renecs i paraulotes* d'en Pere Verdaguer i el popular *Petit dico d'aquí* de Gérard Jacquet.

Es pot mesurar la difusió i l'ús de la llengua a les comarques nord-catalanes amb la quantitat i la qualitat de les eines proposades. Els diccionaris són també testimoniatges per retrobar les variants dialectals del català rossellonès al curs dels anys.

Exposició del dissabte 4 de novembre al dissabte 2 de desembre.

Dimarts, dimecres, divendres i dissabte de les 10 h 00 a les 18 h 00, dijous de les 13 h 00 a les 18 h 00.

Durant l'exposició, podreu fer la visita guiada amb un bibliotecari. Visita de grups amb reserva prèvia (04 68 66 32 22).

